

九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语高级口译资格证书考试

翻译教程



上海外语教育出版社

英语高级口译资格证书考试
翻译教程
孙万彪 编

上海外语教育出版社出版发行
(上海外国语大学内)
上海竞成印刷厂印刷
新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 5.75 印张 132 千字

1996年8月第1版 1996年12月第2次印刷

印数:3 001—8 000 册

ISBN 7-81046-185-0

H·454 定价:7.60元

“上海市英语口语资格证书考试”

教材编委会成员：

主编：孙万彪

编委：周国强 陈德民

 梅德明

总序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培养工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培养工程的基础工作之一，对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一，成为长江流域经济发展的“龙头”，很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质，能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务，既懂经济，懂法律，懂外语，又善于经营管理，擅长国际竞争，适应社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人民的共同认识。

目前，上海人才的状况不容乐观，与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在：社会主义市场经济的逐步确立，外向型经济的迅速发展，新兴产业的不断崛起，产业产品结构的适时调整，使原来习惯于在计划经济体制下工作的各类专业技术人才进入了一个生疏的境地，使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地，金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才，加剧了本市专

业人才总量不足、结构不合理的状况。此外，本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变，必将会影响上海的经济走向世界，必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位，和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才培养问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失，时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外语、计算机的推广普及工作。鉴于此，及时出版本丛书是当前形势之急需，其意义是深远的。诚然，要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培养工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培养工程教学系列丛书”开始出版之际，感触颇多，简述代序。

上海市副市长 谢丽娟

序

随着改革开放的不断深化和发展,作为国际大都市的上海与海外在经济、文化、教育等领域内的交流与合作日趋频繁。来上海投资、经商、讲学、旅游和参加会议的海外人士也接踵而至。在交往过程中语言的沟通是十分重要的,而作为国际通用语言的英语,其重要性更是显而易见的。精通英语,并能熟练进行英汉互译是保持交际渠道畅通的必不可少的条件。“上海市英语高级口译资格证书”培训和考试是九十年代紧缺人才培养工程项目之一,旨在为上海经济发展培养更多高水平的英语口译工作者,以适应上海地区进一步改革开放的需要。

一个合格的口译工作者应在听、说、读、写、译五个方面都达到较高的水平。以孙万彪教授为主编的口译资格证书教材编委会根据《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计编写了《翻译教程》、《听力教程》、《阅读教程》、《口语教程》和《口译教程》分别供笔译、听力、报刊阅读、口语和口译五门课程教学使用。这五本教材编排形式新颖,选材丰富,以实践为重点兼顾必要的理论讲述,是一套科学性、实用性、针对性都非常强的教材。学生经过培训学完这五本教材后,就可以在提高五项基本技能的基础上,使自己的英语综合能力达到一个新的水准,以适应内容包括这五项技能的笔试和口试,顺利通过“上海市英语高级口译资格证书”考试。

我个人阅读这套教材后获益不少,觉得这是一套培养合格

译员的好教材，值得推荐给广大英语爱好者。教材的出版将使“上海市英语高级口译资格证书”项目日臻完善，在世纪之交为上海紧缺人才的培训作出贡献。

上海外国语大学校长

戴炜栋

1996年6月

前 言

“上海市英语高级口译资格证书”培训和考试是“九十年代上海紧缺人才培训工程”的项目之一，由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办。通过该项目市统考者，可获得这四个部门统一颁发的“上海市英语高级口译岗位资格证书”。

为满足培训需要，该项目专家组成立了口译资格证书教材编委会，由孙万彪(上海外国语大学)任主编，编委有周国强(上海财经大学)、陈德民(上海交通大学)、严诚忠(华东理工大学)和梅德明(上海外国语大学)。五位编者分头执笔撰写了《翻译教程》、《听力教程》、《阅读教程》、《口语教程》和《口译教程》，供各培训点教学使用。这五本配套教材是根据《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求及其细则编写的，分别适用于笔译、听力、报刊阅读、口语和口译五门课程的教学，使学生在经过培训之后，能适应内容包括这五个项目的笔试和口试。未参加培训的人，只要在英语水平上达到参加培训的相应要求，也可以通过自学这套教材后参加考试。

这套教材的适用对象，是通过大学英语六级考试(或以优秀成绩通过大学英语四级考试)的大专院校在校学生、毕业生和研究生、英语专业高年级学生以及具有同等英语水平的其他人员。以此为起点，教材编委会确定了统一的编写原则、范围和要求。这套教材的总体构想是，在接受 240 学时(以每周 15

学时、共 16 周计)系统培训之后,学生应达到英语专业本科生三年级下所要求具备的语言能力。具体地说,在参加培训和通过市统一考试之后,“英语高级口译资格证书”获得者应能较好地担负起生活接待、导游、一般性会议和业务洽谈等的口译任务。

我们以为,要胜任口译工作,译员必须在听、说、读、写、译五个方面全面发展,五种能力缺一不可。只有这五项基本技能都达到较高的水准,才能成为合格的口译工作者。这就是为什么口译培训要涵盖这五个项目,要分别使用五本不同的《教程》来培养学生的英语综合能力。作为一套完整的教材,《翻译》、《听力》、《阅读》、《口语》和《口译》是相辅相成的,既有统一的要求,又有各自的重点。在教学进度上,各《教程》均规定每周(次)完成一个单元(或一课内容),五项训练齐头并进。在教材内容上,所选编的语言材料有一定的横向联系,往往围绕若干相同或类似的主题或题目展开,以便于学生在这些话题范围内掌握更多的相关词汇、表达方法和应用技巧,进而增强驾驭英语的能力。在教学方法上,每本《教程》都强调实践的重要性,要求在培训过程中始终贯彻以“操练”为主,充分调动学生的主观能动性,让学生在反复实践中不断提高英语水平和各项技能。

当然,这五项技能各有其不同的培训方法和学习规律,体现在各本《教程》中,又各有特色。五本《教程》的具体编写体例及不同的教学要求,在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述,这里就不一一赘述了。

这套教材的初稿完成于 1995 年下半年,随即交付各培训点使用。在过去的半年里,我们征求了部分教师和学生对教材的看法。他们在肯定这套教材的同时,也提出了不少有益的意见和建议,对本教材的修订给予了很大帮助。在重新通读各本《教

程》的基础上，我们对初稿作了较大幅度的修改和补充，于近日正式定稿，交付出版。需要说明的是，“英语高级口译资格证书”是上海开先河的项目，为该项目的培训编写一整套教材，对我们来说也是一次新的尝试。尽管我们作出了努力，但限于学识水平，加之编写时间较短，这套《教程》肯定还有不尽人意之处，我们真诚希望专家、学者、同行以及使用这套教材的教师和同学批评指正，以便我们今后及时修订，使之更好地适应培训需要。

最后，我们要在这里向上海外国语大学校长、博士生导师戴炜栋教授表示深切的谢意，感谢他为这套《教程》作序。戴教授一直很关心“英语高级口译资格证书”培训项目，从一开始就对专家组的工作给予热情的指导，并多次参与考试命题的审定，从而有力地推动了该项目的发展。我们深信，在上海市有关部门的领导和关心下，这个项目定会日臻完善，为上海紧缺人才的培训作出一份贡献。

主编 孙万彪

1996年夏

编者的话

《翻译教程》是“上海市英语高级口译资格证书”应试培训教材之一,与其它四本教程(《听力》、《口语》、《阅读》和《口译》)相配套,供各培训点教学使用。不参加培训的考生及其他有志于从事翻译的人员也可以阅读。

作为一门课程教材,《翻译教程》的目的在于通过翻译课培养和提高学生的实际翻译能力。由于本《教程》是与《口译教程》相配套的,这就要求笔译训练和口译训练既互相照应,又各有侧重,也就是说,在教材编排和培训方法上要把两者的共性和个性都恰如其分地体现出来。出于对项目培训的宗旨和总体要求考虑,编者的设想是,在坚持笔译教学规律的同时,《翻译教程》在翻译练习选材和翻译技巧处理上尽可能多地向《口译教程》倾斜,使之能为口译训练提供更多的帮助,并能为未来的口译工作者承担笔译任务奠定良好的基础(口译不可能“单打一”,在许多场合译员也要做笔译)。为此,编者希冀《翻译教程》和《口译教程》能优势互补,相得益彰。

这本《翻译教程》不同于高等院校英语专业所使用的翻译教材,也不同于坊间见到的翻译参考书。本书有明确的目标和针对性:它是为适应口译培训需要,在非英语专业大学毕业生和英语专业高年级学生中造就一批跨世纪翻译人才而编写的。为在较短的时间里使参加培训的学生达到一定的翻译水平,编者在教程的编写和使用上作了一些新的尝试。

《翻译教程》的总体构想,是要在16周(共计80学时,包括课堂教学和课外做练习的时间)里完成笔译培训任务,使参加培训的学生达到英语专业高年级学生应具备的翻译能力。为此,仅仅靠压缩或削减英语本科翻译教材的内容是难以达到目的的。编者以为,只有在汲取英语专业翻译教学经验的基础上,拓展思路,确定新的编写原则和体例,加强教材的实践性和实用性,让学生通过大量的翻译实践来掌握翻译技巧,做到学以致用,方能收到事半功倍的效果,达到强化训练的目标。基于这种认识,编者在本教程里,不打算探讨翻译理论,只在“导论”篇对翻译作简要的论述。教程的核心是翻译练习,计15篇。全书围绕这些练习做文章,为每篇练习配上必要的注解和提示,用以启发学生的思维,让他们通过动笔实践,掌握翻译技巧,逐步提高翻译能力。

在编写这本教程的过程中,编者比较重视翻译练习材料的选择,强调材料的适用性,使之能有助于学生今后要从事的翻译工作。入选材料的题材和体裁力求多样,内容包括国际和国内重大的历史事件、英美社会、政治、经济和文化、我国的内政外交和改革开放、上海的经济的发展等。每篇翻译练习都配有参考译文。

按上述构想编写出来的这本《翻译教程》,已经过两期口译培训班使用。当时由于编写时间仓促,书稿中留下不少遗憾。此次因正式出版之需,编者对原《教程》作了必要的修改和补充。尽管如此,这本公开面市的《翻译教程》难免还会有谬误和不足之处,希望专家学者以及使用本书的教师和学生批评指正。

编者 孙万彪

1996年夏于上海外国语大学

关于使用《翻译教程》的几点建议

《翻译教程》是为培养和提高学生的实际翻译能力而编写的,其近期目标在于通过翻译课的培训,使学生具备参加“上海市英语高级口译资格证书”笔试部分所要求达到的水平。

编者在“编者的话”中已经指出,本教程的特点在于它的实践性和实用性。翻译课首先是一门技能课,其目的是让学生通过不断的实践来掌握翻译的技巧。这就要求教师在教学过程中,自始至终注重对学生翻译能力的培养。教师的任务应是通过布置练习、批改作业、习作讲评和课堂讨论来指导学生的翻译实践。在课堂上不宜全面讲授翻译理论或罗列各种翻译技巧,重点应放在分析和讨论学生练习中出现的共同性的和典型的误译,从中归纳出若干翻译规律,再配以类例的翻译来拓展学生的思路,使他们从中悟出道理,从而掌握翻译技巧。在翻译教学中教师的作用在于“点化”,帮助学生在翻译实践中学会翻译。

为此,《翻译教程》除“导论”外全部以翻译练习为核心,围绕着这些练习做文章。选编的练习共有 15 篇,其中英译汉 8 篇,汉译英 7 篇。每周用一篇,先进行英译汉训练,后进行汉译英训练。另外,教程还附有 15 篇内容相关的翻译练习,供任课教师选用,也可供学生自练自测之用。所有的练习都配有参考译文。

在英译汉单元里,每一课的第二部分“注解与提示”,主要用以启发学生的思维,以便正确理解原文。其中的思考题,应由学生自己动脑筋解答,教师可根据问题的难易程度给予适当的提

示。

“翻译技巧”这部分内容,是基于所给的翻译练习编写的。每一课一般只集中探讨一两个翻译技巧。技巧的讲解,从翻译练习中的实例出发,进行分析归纳,而后举一反三,借以探讨带有规律性的翻译方法。翻译技巧的讲授有较大的伸缩性和灵活性,可以用归纳法,也可以用演绎法。教师应通过课堂讲解和操练,让学生逐一掌握基本的翻译技巧。

翻译练习的参考译文,只是编者提供的一种标准,力求做到正确无误,但未必尽善尽美。教师若对译文不满意或有不同看法,尽可自行向学生提供更好的译文。

总之,翻译教学并无定规,编者无意也无法提出划一不二的教法。以上建议仅仅是编者本人对翻译教学的一些思考和设想。教师应从各培训点学生的实际情况出发,因材施教。

对于使用本教程的学生,编者愿在此提出一些学习方法,帮助大家提高翻译水平。

前面已经说过,翻译课是一门实践性很强的技能课。任何技能,不通过动手实践是学不到手的,翻译亦如此。因此,参加翻译培训,如不花上大量的时间做翻译练习,而只是上课听教师讲解,是无法学会翻译的。可以这么说,只要培训得法,多做一些练习,翻译能力就能多提高一些。当然,我们不是提倡为做练习而做练习,而是要求学生自觉认真地对待每篇翻译练习,在规定的时间内完成译作。以英译汉为例,在下笔翻译之前,学生必须反复阅读原文,凭借自己的英语水平和知识面,借助词典和其它工具书,透彻理解每一句话的意思。然后,在正确理解的基础上,用明白通顺的汉语译出原文的意思。要记住:在没有吃透原文之前,不要率而操觚轻易下笔,否则会出现误译。

学生习作中出现这样或那样的问题,可以通过教师的批改和讲评加以解决。为了更进一步提高对翻译的认识,学生应把自

己的译作同参考译文进行对照和思考,从中找出差距,悟出一些道理,这对提高翻译水平是有好处的。

参考译文附在每一单元的最后,其用意是供学生在做完翻译练习、学完有关翻译技巧之后作进一步探讨。因此,不先做翻译练习、或者译不出某句话时就急于去看参考译文是毫无意义的,对提高翻译能力也没有多大帮助。道理很简单,就像不下水学不会游泳一样,只看不练是学不会翻译的。

编者反复强调翻译实践的重要性,目的是要求学生通过翻译练习来学翻译,唯其如此,才能做到“熟能生巧”。当然,编者无意排斥翻译理论的指导意义。不过,对于没有多少翻译实践和经验的初学者来说,空谈理论未必能解决翻译的难处。在经过一段时间的培训,学生有了一定的实践能力之后,再去熟悉一下实用翻译理论也还是必要的。学习理论的目的在于用以指导翻译实践。

翻译不是一朝一夕就能学到手的。短短4个月的培训,只是为了给学生今后的翻译工作打下一定的基础。翻译水平的提高有赖于实践再实践。学无止境,艺无止境,合格的翻译工作者只能在实践中造就,在实践中成才。

目录

CONTENTS

0	导论.....	(1)
0.1	翻译的性质.....	(1)
0.2	翻译的过程.....	(2)
0.3	翻译的标准.....	(2)
0.4	翻译的方法.....	(3)
0.5	翻译应具备的能力.....	(4)
0.6	翻译课的任务.....	(5)
1	The American Character	(7)
1.1	Translation Exercise.....	(7)
1.2	Notes and Thinking Questions.....	(9)
1.3	Translation Technique.....	(11)
1.3.1	Omission	
1.3.2	Translating Comparative Structures	
1.4	Reference Version 美国人的性格.....	(14)
2	America and China	(16)
2.1	Translation Exercise.....	(16)
2.2	Notes and Thinking Questions.....	(17)
2.3	Translation Technique.....	(18)

2.3.1	Conversion	
2.3.2	Turning Words/Phrases into Sentences	
2.4	Reference Version 美国和中国	(22)
3	Credit Cards	(24)
3.1	Translation Exercise	(24)
3.2	Notes and Thinking Questions	(25)
3.3	Translation Technique	(26)
3.3.1	Translating Personal Pronouns	
3.3.2	Translating Meaning	
3.4	Reference Version 信用卡	(28)
4	Blacks and Whites	(30)
4.1	Translation Exercise	(30)
4.2	Notes and Thinking Questions	(31)
4.3	Translation Technique	(32)
4.3.1	Translating Proper Names	
4.3.2	Amplification (I)	
4.4	Reference Version 黑人和白人	(35)
5	The Atomic Bomb	(37)
5.1	Translation Exercise	(37)
5.2	Notes and Thinking Questions	(38)
5.3	Translation Technique	(39)
	Translating the Passive Voice	
5.4	Reference Version 原子弹	(41)
6	The Decline of American Cities	(44)